Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:176

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbłądziłem jak zagubiona owca\* – odszukaj swego sługę, Ponieważ nie zapomniałem o Twoich przykazaniach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chociaż zabłądziłem jak zagubiona owca, odszukaj swego sługę, Gdyż nie zapomniałem o Twoich przykazaniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błądzę jak zgubiona owca; szukaj twego sługi, bo nie zapominam twoich przykazań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błądzę jako owca zgubiona, szukajże sługi twego; boć przykazań twoich nie zapominam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zbłądziłem jako owca, która zginęła: szukaj sługi twego, bom nie zapomniał przykazania twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błądzę jak owca, która zginęła; szukaj swego sługi, bo nie zapominam o Twoich nakazach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błąkam się jak owca zgubiona, szukaj sługi twego, Bo nie zapomniałem o przykazaniach twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błądzę jak zagubiona owca – szukaj swego sługi, bo nie zapomniałem o Twoich przykazaniach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błądziłem jak zagubiona owca, szukaj Twego sługi, bo nie zapominam nakazów Twoich! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błądziłem jak owca zagubiona, odszukaj sługę Twojego, bo o Twoich przykazaniach nie zapomniałem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tułam się jak zbłąkana owca, odszukaj Twojego sługę, bowiem nie zapomniałem Twych przykazań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błąkam się jak zagubiona owca. Szukaj swego sługi, bo nie zapomniałem o twych przykazaniach. |

1. 1) <x>290 53:6</x>; <x>300 50:6</x>; <x>330 34:16</x>; <x>450 10:2</x>; <x>470 9:36</x>; <x>490 15:3-7</x>; <x>670 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przykazaniach MT G: postanowieniach 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)